



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Cap. 1: Koyetsu

When I left home toward a certain Doctor's who had promised to show me his collection of chirography and art, the unusual summer wind which had raged since midnight did not seem to calm down; the rain-laden clouds now gathered, and then parted for the torrent of sunlight to dash down. I was most cordially received by him, as I was expected; in coming under threat of the weather I had my own reasons.

I always thought that summer was worse than spring for examining (more difficult to approve than deny) the objects of art, on account of our inability for concentrating our minds; the heat that calls all the *shoji* doors to open wide confuses the hearts of bronze Buddhas or Sesshu's "Daruma" or Kobo's chirography or whatever they be, whichever way they have to turn, in the

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi P a VII-a. Cap. 1: Koyetsu

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Duminică, 05 Decembrie 2021 17:36 -

rush18 of light from every side; I thanked the bad weather to-day which, I am sure, I should have cursed some other day.

Română: Cap. 1: Koyetsu

Atunci când am plecat de acasă către un anume Doctor care îmi promisese să-mi arate colecția sa de chirografie și artă, vântul de vară neobișnuit ce se stârnise de la miezul nopții nu păru a se calma; norii încărcăți de ploaie se strânseseră acum, apoi se despărțiră pentru ca suvoiul de lumină al soarelui să coboare. Am fost primit foarte cordial de către Dânsul, fiindcă mă aștepta; venind la amenințarea schimbătorului timp, aveam propriile mele rațiuni. Totdeauna am gândit că vara era mai nefavorabilă decât primăvara pentru a examina (mai dificil a aproba decât a nega) obiectele de artă, din cauza incapacității noastre de a ne concentra spiritual; căldura care cheamă toate porțile *shoji* să se deschidă larg tulbură inimile acelor Budhas de bronz sau al "Darumei" al lui Sesju sau chirografia lui Kobo sau orice ar fi, din oricare parte s-ar întoarce, în tulburarea 18 de lumină din toate părțile; am binecuvântat [fost mulțumitor] vremii mohorâte de atunci [de astăzi], pe care, sunt convins, aș fi ponegriț-o într-o altă zi.

Tradus exclusiv pro-bono astăzi șaptezecede octombrie douămiiidouăzecișibunul și trimis tot pro-bono la sighet.online, în dar celor strânși la pungă.

Tradus de Gheorghiuța N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet